

**CITY OF
LITERATURE
HEIDELBERG**

**20 Jahre UNESCO-Konvention Kulturelle Vielfalt
im Karlsruhbahnhof Heidelberg**

Gemeinsam 25. erleben, 07. zusammen feiern

Bühnenprogramm, Teil 2

Ustad Ghulam Shabbir Khan Gullu, Gesang

Harry Singh, Tabla

Fajad Aziziyan, Harmonium

Liedtexte

Aus dem Urdu ins Deutsche übersetzt
von Waseem Butt.

**CITY OF
LITERATURE
HEIDELBERG**



**20 Jahre UNESCO-Konvention Kulturelle Vielfalt
im Karlsruhbahnhof Heidelberg**

Gemeinsam 25. erleben, 07. zusammen feiern

Bühnenprogramm, Teil 2

Ustad Ghulam Shabbir Khan Gullu, Gesang
Harry Singh, Tabla
Fajad Aziziyan, Harmonium

Liedtexte

Aus dem Urdu ins Deutsche übersetzt
von Waseem Butt.

www.heidelberg.de/unescokultur



 **Heidelberg**

Mere Rasch-e-Qamar *Mein Neid des Mondes*

Mere rashk-e-qamar tu ne pehli nazar
Jab nazar se milayi, maza aa gaya
*Mein Neid des Mondes – du mit deinem ersten Blick,
als sich dein Blick mit meinem traf – war ich überwältigt.*

Barq si gir gayi, kaam hi kar gayi
Aag aisi lagayi, maza aa gaya
*Ein Blitz traf mich – er zerstörte mich vollends,
du entfacht'st ein Feuer – ein rauschhaftes Entzücken.*

Jaam mein ghol kar husn ki mastiyan
Chaandni muskaraayi, maza aa gaya
*Du mischtest den Zauber der Schönheit in den Becher,
und der Mondschein lächelte – welch süßer Genuss!*

Chaand ke saaye mein ae mere saaqiya
Tu ne aisi pilaayi, maza aa gaya
*Im Schatten des Mondes, oh mein Schenke,
hast du mir solchen Wein gereicht – ich war verzückt.*

Nasha sheeshe mein angdaayi lene laga
Bazm-e-rindaan mein saagar khanakne lage
*Der Rausch dehnte sich im Glas, reckte sich aus,
in der Runde der Trinker klangen die Kelche.*

Maikade pe barasne lagi mastiyan
Jab ghata ghir ke chhaayi, maza aa gaya
*Über der Taverne ergoss sich die Lust in Strömen,
als dunkle Wolken sich senkten – ein himmlischer Moment.*

Akhiyan Udeek Diyan *Meine Augen warten*

Akhiyan udeek diya, dil vajaa mar da
Meine Augen warten – mein Herz schlägt sich wund vor Sehnsucht.

Aaja pardesiya, vaasta ii pyaar da
Komm, mein Fremder – um der Liebe willen ruf ich dich zurück.

Aaja tenu akhiyan udeek diya
Schenk mir dein Erscheinen – meine Augen halten Ausschau nach dir.

Sajnaa, tenu akhiyan udeek diyan
Geliebter, meine Augen suchen dich, immerzu.

Rawan tak tak thak gayi aan mein
Meine Blicke sind müde vom ständigen Ausschauhalten.

Kalian reh reh ak gayi aan mein
Auch die Knospen sind einsam geworden, wieder und wieder.

Ik ik pal dil gin ke guzaar da
Jeden einzelnen Moment zählt mein Herz, langsam vergeht die Zeit.

Aaja pardesiya, vaasta ii pyaar da
Komm zurück, du Entfernte – mein Ruf ist der Liebe geweiht.

Jadon da tu rus giya sade naal dholna
Seit du mir zürnst, mein Geliebter –
Pul gaya kawan nu banairay utte bolna
habe ich vergessen, wie selbst die Krähen auf den Dächern sangen.

Aaja tenu akhiyan udeek diya
Komm heim – meine Augen flehen nach deinem Anblick.

Poore di hawa chale, dil mera dolda
Wenn die Winde des Nordens wehen, zittert mein Herz in Angst.

Kamb kamb jawa, jadon kaan kitte bolda
Ich erschauere, wenn ich deine Stimme irgendwo zu hören glaube.

Awein te sunawan mein, vichora kiwe marda
Wie soll ich erklären, wie dieser Schmerz des Getrenntseins mich verzehrt?

Pul gayian khushiyan, te rus gaye chaa ve
Die Freuden sind vergessen, selbst die Schatten ziehen sich zurück.

Hun pata lagga ae, vichora ki bala ae
Jetzt weiß ich, was für ein Fluch diese Trennung wirklich ist.

Tere walon puchde ne, galian de baal ve
Die Straßenkinder fragen nach dir – wo bist du geblieben?

Gum sum howaan, jadon karde sawaal ve
Ich verstumme, wenn sie mich fragen, und senke meinen Blick.

Marda ae taane, menu mausam bahaar da
Der Hohn des Frühlings tötet mich – wie kann die Welt blühen, wenn du fort bist?

Sajna ve tere bajon lagda na jee ve
Oh Geliebter, ohne dich scheint mir das Leben leblos.

Jithe jaa ke beh gaya, uthe tera ki ae
Wohin ich auch gehe, alles fragt nach deinem Schatten.

Aaja tenu akhiyan udeek diya
Komm endlich – meine Augen sind müde vom Warten.

Sajna tenu akhiyan udeek diya
Mein Herz ruft dich, mein Geliebter – meine Augen suchen dich.

Kiven Mukhre Ton Nazran Hatawan *Wie soll ich meinen Blick von deinem Gesicht abwenden?*

Kiven mukhre ton nazran hatawan
Wie soll ich meinen Blick von deinem Gesicht abwenden?

Ve tere vichon Rab disda
Denn in dir sehe ich das Antlitz Gottes.

Mainu shauq maahi tere deedar da
Ich sehne mich danach, dich zu erblicken, mein Geliebter.

Mukh Rab da hai, mukh Sarkar da
Dein Antlitz gleicht dem des Herrn, dem des Propheten.

Tera naam assa di tasbih ae
Dein Name ist mein Rosenkranz.

Teri pooja, namazan saadiyan ne
Deine Verehrung sind unsere Gebete.

Tera mukhda sohneya Baitullah
Dein schönes Gesicht ist wie das Haus Gottes.

Kaabay da nazara tu ae
Du bist der Anblick der Kaaba.

Es ishq di marz anokhi ae
Diese Liebe ist eine einzigartige Krankheit.

Nahi hatdi vaid hakeema ton
Kein Arzt kann sie heilen.

Tere samne marzan ghat jawan
Vor dir sterbe ich tausend Tode.

Mere dard da chaara tu ae
Du bist das Heilmittel meines Schmerzes.

Yaar imaan te yaar hi Kaaba
Der Geliebte ist mein Glaube, er ist meine Kaaba.

Odi deed Khuda di deed ae
Sein Anblick ist der Anblick Gottes.

Nahi tere nazarayo jee pharda
Ohne deinen Blick kann ich nicht leben.

Tenu takda rawan eho jee karda
Ich möchte dich immer ansehen.

Maahi ve je samne na hove
Wenn mein Geliebter nicht vor mir ist,

Parhi hoi vi qaza ho jandi ae
werden selbst verrichtete Gebete ungültig.

Mukh dekhna tera Hajj sada
Dein Gesicht zu sehen ist mein ständiger Hajj.

Teri deed namaz assan di
Dein Anblick ist unser Gebet.

Teri soorat us da naqsha ae
Dein Gesicht ist das Abbild von Ihm.

Koi Rab di soorat hor nahi
Es gibt kein anderes Bild Gottes.

Jee karda ae tenu vekhi jaawan
Ich möchte dich unaufhörlich ansehen.

Ve tere vichon Rab disda
Denn in dir sehe ich Gott.

Kiven Mukhre Ton Nazran Hatawan *Wie soll ich meinen Blick von deinem Gesicht abwenden?*

Vekh ke teriyan naaz adawan
Wenn ich deine anmutigen Bewegungen sehe,

Lakh lakh vaari main sadqe jaawan
würde ich mich tausendfach für dich opfern.

Qaza hoiyan namazan ada hove
Verpasste Gebete werden nachgeholt,

Saade samne aa ke betha reh
wenn du vor uns sitzt.

Mainu deed da chah nazran na chura
Verweigere mir nicht den Wunsch, dich zu sehen.

Zara nazar mila ke betha reh
Schau mich an und bleib bei mir.

Ghund vich tu chhupa na mukhre nu
Verstecke dein Gesicht nicht hinter dem Schleier.

Aj Hajj ghareeb da howan de
Heute soll der Arme seinen Hajj vollziehen.

Rajj rajj ke nazara vekh lai
Lass mich dich ausgiebig betrachten.

Palla mukh ton laa ke betha reh
Nimm den Schleier von deinem Gesicht und setz dich.

Je aa gaya naal sabab de tu
Wenn du aus einem bestimmten Grund gekommen bist,

Aj thair ja waasta Rab da
Bleib heute um Gottes willen..

Kujh meriyan sun kujh apniyan keh
Hör dir einige meiner Worte an und teile deine.

Ro ro ke hanju sukh gaye ne
Ich habe so viel geweint, dass meine Tränen getrocknet sind.

Taare vi gin gin muk gaye ne
Selbst die Sterne sind beim Zählen verschwunden.

Koi jaa akho kyon ruk gaye ne
Jemand soll fragen, warum du aufgehört hast zu kommen.

O sajna, tera raah hi beth baal naina de deevay
Oh Geliebter, meine Augen warten wie Lampen auf deinem Weg.

Nit nit dard vichora tera mera khoon jigar da peevay
Täglich trinkt der Schmerz deiner Trennung mein Herzblut.

Teri deed umeed hai jeene di
Dein Anblick ist meine Hoffnung zu leben.

Ik pal araam na theevay
Ich finde keinen Moment der Ruhe.

Kiven Mukhre Ton Nazran Hatawan *Wie soll ich meinen Blick von deinem Gesicht abwenden?*

Zara naazan waleya samne aa
Oh Anmutiger, komm vor mich.

Aj ankhiyan milaen nu jee karda
Heute sehne ich mich danach, unsere Blicke zu treffen.

Aa fer husn lishkaar ke aa
Komm erneut mit deinem strahlenden Charme.

Sada qata ho jaan nu jee karda
Ich wünsche mir, dass mein Leben für immer endet.

Aa kaaliyan zulfan de naag lara
Deine schwarzen Locken sind wie Schlangenketten.

Bismil nu bismil hor bana
Sie machen den Verwundeten noch verwundeter.

Chhad dooriyan nu kadi kol te aa
Lass die Entfernungen und komm näher.

Dukh sunan sunawan nu dil karda ae
Ich möchte meine Schmerzen teilen und deine hören.

Kami kehri husn de shah de
Was fehlt dem König der Schönheit?

Ki parwah be-parwahan de
Was kümmert ihn die Gedankenlosen?

Aj sohneya teer nigaahan de
Heute sind deine Blicke wie Pfeile, Geliebter.

Seene vich khaan nu jee karda ae
Ich wünsche mir, dass sie mein Herz durchbohren.

Madhosh bana de mehbooba
Mache mich berauscht, Geliebte.

Teri mast nigaah de sadqe
Ich opfere mich für deinen betrunkenen Blick.

Aj bismil kar ke tarpa de
Heute verwunde mich und lass mich leiden.

Teri naaz o ada de sadqe
Ich opfere mich für deine Anmut und Haltung.

Teri deed tilawat meri
Dein Anblick ist meine Rezitation.

Mere samne teri soorat rahe
Dein Gesicht soll vor mir bleiben.

Maza tai yaar ibadat da ae
Das ist die Freude der Anbetung, mein Freund.

Namaz de har har sajde vich
In jeder Verbeugung des Gebets,

Jadon dholan samne tu hove
Wenn du vor mir bist.

Kiven Mukhre Ton Nazran Hatawan

Wie soll ich meinen Blick von deinem Gesicht abwenden?

Eh dua hai Rafiq di har vele

Dies ist Rafiqs ständiges Gebet:

Mera saah nikle tere qadman vich

Mein letzter Atemzug soll an deinen Füßen sein.

Main qabar de vich vi sohneya

Sogar im Grab, Geliebter,

Jad ankh kholan samne tu hove

Wenn ich meine Augen öffne, sollst du vor mir sein.

Teri deed tilawat meri

Dein Anblick ist meine Rezitation.

Behna kol ibadat meri

Bei dir zu sein ist meine Anbetung.

Kaddi tere kolon uth ke na jaawan

Ich möchte niemals von dir weggehen.

Ve tere vichon Rab disda

Denn in dir sehe ich Gott.

Tu mera, main teri hovan

Du bist mein, ich bin dein.

Jag de kolon tenu khowan

Ich möchte dich vor der Welt verstecken.

Tenu akhiyan de vich main lukawan

Ich möchte dich in meinen Augen verbergen.

Ve tere vichon Rab disda

Denn in dir sehe ich Gott.

Husan tere di khair manawan

Ich bete für das Wohl deiner Schönheit.

Je tak le te main tar jawan

Wenn ich dich sehe, bin ich erlöst.

Jogi mil jaan qadman ch thawan

Wenn ich dich finde, werde ich zu deinen Füßen.

Ve tere vichon Rab disda

Denn in dir sehe ich Gott.

Soniye Je Tere Naal Daga Mein Kamawan *Wenn ich dir jemals untreu sein sollte, mein Liebling*

Soniye je tere naal daga mein kamavaa
Wenn ich dir jemals untreu sein sollte, mein Liebling,

Ni Rab kare mein mar jaawa
Möge Gott mich noch am selben Tag sterben lassen.

Ni Rab kare mein mar jaawa
Möge mein Herz aufhören zu schlagen, wenn ich dich verletze.

Duniya to'n darr ke je tainu chhad jawaa
Wenn ich aus Angst vor der Welt dich verlasse,

Ni Rab kare mein mar jaawa
Möge Gott mich sofort bestrafen.

Labhni nai tere jayi cheez ae jahan te
Etwas wie dich findet man auf der ganzen Welt nicht,

Saun tainu denawa hath rakh ke Quran te
Ich schwöre dir bei Gott – mit der Hand auf dem Koran,

Kadi vi tere kollo palla mein chhurawaa
Ich werde mich niemals von dir abwenden.

Ni Rab kare mein mar jaawa
Möge Gott mich sterben lassen, wenn ich dich verlasse.

Mukh tera vekh ke te chaand sharmaunda ae
Selbst der Mond errötet beim Anblick deines Gesichts,

Rab vi banake tainu aap pacchtaunda ae
Gott selbst bereut vielleicht, dich so schön geschaffen zu haben.

Phullan jeya dil tera kadi mein dukhawaa
Wie könnte ich ein Herz so zart wie eine Blume je verletzen?

Ni Rab kare mein mar jaawa
Möge Gott mich vernichten, wenn ich es doch tue.

Chadhdi jawani teri nashe da khumaar ni
Deine aufblühende Jugend ist wie ein berauschendes Elixier,

Roop de khazane di tu lage pahredaar ni
Du wirkst wie die Hüterin eines Schatzes aus Schönheit.

Teri je tareef tainu jooth mein sunawaa
Wenn ich dich jemals unehrlich lobe,

Ni Rab kare mein mar jaawa
Möge Gott mich dafür richten.

Man Kunto Maula *Wen auch immer ich zum Meister habe*

Man kunto maula, fa haza Ali-un maula
*Wen auch immer ich zum Meister habe,
Ali ist ebenso sein Meister.*

Shah-e-Mardaan, Sher-e-Yazdaan,
Quwwat-e-Parwardigaar
König der Tapferen, Löwe Gottes, Kraft des Schöpfers..

La fata illa Ali, la saif illa Zulfiqar
Es gibt keinen Helden außer Ali, kein Schwert außer Zulfiqar.

Dara dil-e, dara dil-e, dar-e-daani
Öffne das Herz, öffne das Herz, öffne das Tor der Erkenntnis.

Hum tum tanana nana, tanana nana ray
Du und ich in rhythmischem Einklang, tanana nana ray.

Yalali yalali yaala, yaala ray
O Ali, O Ali, O Erhabener, O Erhabener.

Ali imaam-e-manasto manam ghulaam-e-Ali
Ali ist mein geistlicher Führer, und ich bin sein Diener.

Hazaar jaan-e-giraami fidaa-e-naam-e-Ali
Tausend kostbare Leben opfere ich dem Namen Alis.

Maula Ali Maula, Maula Ali Maula
Meister Ali, Meister Ali.